An Empire of Books

The Naval Kishore Press and the Diffusion of the Printed Word in Colonial India

Ulrike Stark
Contents

Acknowledgements x

Note on Transliteration and Conventions xiii

Tables xv

Illustrations xvi

Glossary xvii

Abbreviations xix

INTRODUCTION 1

Preparing the Ground: Towards a History of the Book in India 4

The Publishing House and the Literary System 9

Literacy, Readership, and Consumption 12

Indigenous Responses to Print 21

Publishers and the Colonial State 23

1 THE COMING OF THE BOOK IN HINDI AND URDU 29

1.1 Early Printing in Hindi and Urdu 35

1.2 The Impact of Lithography 45

1.3 Printing in the NWP & Oudh Before 1857: Three Centres 49

1.4 The Age of Commercialization 64

1.5 Control versus Encouragement: Publishing under Colonial Legislation 83

2 A LIFE IN PRINT: MUNSHI NAVAL KISHORE (1836–1895) 107

2.1 Family Background, Education, and Apprenticeship 110

2.2 Setting up Business in Lucknow 124

2.3 The Public Life of an Indian Publisher 129

INTRODUCTION

Preparing the Ground: Towards a History of the Book in India

The Publishing House and the Literary System

Literacy, Readership, and Consumption

Indigenous Responses to Print

Publishers and the Colonial State

1 THE COMING OF THE BOOK IN HINDI AND URDU

1.1 Early Printing in Hindi and Urdu

1.2 The Impact of Lithography

1.3 Printing in the NWP & Oudh Before 1857: Three Centres

1.4 The Age of Commercialization

1.5 Control versus Encouragement: Publishing under Colonial Legislation

2 A LIFE IN PRINT: MUNSHI NAVAL KISHORE (1836–1895)

2.1 Family Background, Education, and Apprenticeship

2.2 Setting up Business in Lucknow

2.3 The Public Life of an Indian Publisher
2.4 The Publisher as Politician: Naval Kishore and the Anti-Congress Movement 151

3 AN INDIAN SUCCESS STORY: THE HOUSE OF NAVAL KISHORE 164

3.1 The Early Years (1858–1865) 165
3.2 The Phase of Expansion (1865–1892) 170
3.3 Printing Books: Traditional Craftsmanship and Modern Technology 184
3.4 Marketing Books: Strategies of Advertising and Diffusion 194
3.5 Author–Publisher Relations 205
3.6 The Naval Kishore Press After 1895 220

4 THE COLONIAL FACTOR: PATRONAGE, COLLABORATION, AND MONEY MATTERS 225

4.1 Textualizing Mass Education: The Textbook Venture 228
4.2 Copyright Controversies 240
4.3 Money Matters 250

5 CALLIGRAPHERS, SCHOLARS, AND TRANSLATORS: THE PUBLISHING HOUSE AS AN INTELLECTUAL SPACE 266

5.1 The Department of Copying and Calligraphy 268
5.2 The Department of Composition and Translation 280
5.3 Medicine and History for Lay and Scholarly Readers 291
5.4 A Transition in Print: From Persian to Urdu 306
5.5 Sanskrit Shastric Texts for the Modern Reader 314
5.6 Selective Encounters with the West: Translating English Works 332
5.7 Coping with Multilinguality: Dictionaries and Vocabularies 341

6 AVADH AKHBAR: POLITICS, PUBLIC OPINION, AND THE PROMOTION OF URDU LITERATURE 351

6.1 From Weekly to Daily: The Making of an Urdu Newspaper 354
6.2 Contents and Policy 364
6.3 Promoting Urdu Literature: Editors and Contributors 371
6.4 Other Journalistic Ventures 381
Contents

7 HINDI PUBLISHING IN A STRONGHOLD OF URDU 385
  7.1 Popularizing the Classics of Hindu Devotional Literature 391
  7.2 Expanding the Horizons of Poetry 402
  7.3 Commercializing Hindu Science 406
  7.4 New Genres and a New Historical Perspective 413
  7.5 Against the Divide: Patterns of Hindi and Urdu Publishing 429

CONCLUSION 445

Appendices 453–531

Bibliography 532

Index 561